

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.	MINISTERIAL ORDER N°005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT	ARRETE MINISTERIEL N°005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D'INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mberere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article 1:</u> Scope	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
UMUTWE WA II: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.	CHAPTER II: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.	CHAPITRE II : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SUSCEPTIBLES DE POLLUER L'ENVIRONNEMENT.
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gukora igenzura	<u>Article 2:</u> Inspectors	<u>Article 2:</u> Les inspecteurs
<u>Ingingo ya 3:</u> Gusaka	<u>Article 3:</u> Search	<u>Article 3:</u> Perquisition
<u>Ingingo ya 4:</u> Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije	<u>Article 4:</u> Seizure of polluting products	<u>Article 4 :</u> Saisie de produits polluants
<u>Ingingo ya 5:</u> Ipimwa ry'ibintu bikekwa	<u>Article 5:</u> Sample analysis of suspected products	<u>Article 5 :</u> Analyse des échantillons des produits suspectés
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikurikizwa mw'igenzura	<u>Article 6:</u> Routine inspection procedures	<u>Article 6 :</u> Modalités d'inspection de routine
<u>Ingingo ya 7:</u> Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa	<u>Article 7:</u> Alternative measures	<u>Article 7 :</u> Mesures alternatives
<u>Ingingo ya 8:</u> icyemezo cy'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA)	<u>Article 8:</u> Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)	<u>Article 8 :</u> Décision de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA)
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibikurikizwa n'utemeye ibivuye mu igenzura	<u>Article 9:</u> Procedure to be followed by a contesting party	<u>Article 9 :</u> Procédure à suivre par la partie qui conteste le rapport de contrôle
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa rya raporo	<u>Article 10:</u> Submission of the report	<u>Article 10 :</u> Présentation du rapport
<u>Ingingo ya 11:</u> icyemezo cya Minisitiri	<u>Article 11:</u> The Minister's decision	<u>Article 11 :</u> Décision du Ministre

<p><u>Ingingo ya 12</u>: icyemezo gifatwa ku muntu ubangamira igenzura</p>	<p><u>Article 12</u>: Measures taken against persons obstructing inspection</p>	<p><u>Article 12</u>: Décision à prendre à l'encontre de toute personne qui s'oppose au contrôle</p>
<p>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</p>	<p>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 13</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.</p>	<p><u>Article 13</u>: Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 13</u> : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 14</u>: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 14</u>: Commencement</p>	<p><u>Article 14</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE</p> <p>Minisitiri w’Umutungo Kamere;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, 120, 121 n’iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 79;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT</p> <p>The Minister of Natural Resources;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49,120, 121, and 201</p> <p>Given the Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in its Article 79;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D’INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L’ENVIRONNEMENT</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121, et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l’environnement au Rwanda, spécialement en son article 79;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007;</p> <p>ARRETE :</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA MBERE: INGONGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena uburyo bwo kugenzura ibigo cyangwa ibikorwa bihumanya ibidukikije.</p> <p><u>UMUTWE WA II: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.</u></p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gukora igenzura</p> <p>Hatabangamiwe amategeko n'amabwiriza yo kugenza ibyaha, abafite ububasha bwo kugenza ibyaha mu bijyanye n'ibidukikije bakora igenzura rijyanye no kurengera ibidukikije bakurikije uburyo buvugwa mu ingingo zikurikira.</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Scope</p> <p>This Order determines the modalities of inspecting companies or activities that pollute the environment.</p> <p><u>CHAPTER II: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.</u></p> <p><u>Article 2:</u> Inspectors</p> <p>Without prejudice to laws and regulations governing criminal investigations, officers competent to investigate environmental crimes shall conduct an inspection aimed at protecting the environment as provided for in the following Articles.</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités d'inspection des entreprises ou des activités source de pollution de l'environnement.</p> <p><u>CHAPITRE II : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT</u></p> <p><u>Article 2:</u> Les inspecteurs</p> <p>Sans préjudice des lois et règlements portant instruction criminelle, les officiers compétents pour mener des enquêtes en matière d'environnement effectuent des investigations selon les modalités indiquées dans les articles qui suivent.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 3: Gusaka</u>	<u>Article 3: Searching</u>	<u>Article 3 : Perquisition</u>
<p>Abakozi babifitiye ububasha bavugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, bashobora kwinjira ahantu aho ariho hose bagasaka ahakerekwa kuba hakorerwa ibikorwa byangiza cyangwa bibangamira ibidukikije.</p> <p>Iyo abakozi babifitiye ububasha babona ko bashobora guhohoterwa n'abo bagiye gusaka, biyambaza ubuyobozi bwa polisi buri hafi cyangwa se ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.</p> <p>Abakozi babifitiye ububasha, bashobora kandi no kujya ahandi hose imishinga ikorera kureba uburyo bubahiriza kubungabunga no kurengera ibidukikije n'ubwo aho hantu haba hadakerekwa.</p> <p>Mu gihe cy'igenzura risanzwe, ugenzurwa abimenyeshwa amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'igenzura kandi iryo genzura rigakorwa ugenzurwa ahari cyangwa undi wese yabihereye uburenganzira.</p>	<p>The competent officers mentioned in Article 2, may enter and carry out a search in any place suspected to be carrying out activities which pollute the environment.</p> <p>When the Officers figure out that they might be harmed by the person under search, the nearest police station or local authority shall be called upon to assist in the process.</p> <p>The competent Officers can conduct inspection in companies or activities to make sure the environment is conserved and protected, even when the companies or activities are not suspected.</p> <p>In case of routine inspection, the person to be inspected shall be informed forty eight (48) hours prior to the inspection and it is carried out in his/her presence or in the presence of a person he/she has delegated.</p>	<p>Les Officiers compétents mentionnés à l'article 2, peuvent entrer dans n'importe quel endroit où l'on suspecte des activités nuisibles à l'environnement et Y effectuer des perquisitions.</p> <p>Lorsque les Officiers se rendent compte qu'ils risquent de subir des agressions de la part des gens qui font l'objet de perquisition, ils font recours à l'assistance de la Station de police ou des autorités de base les plus proches.</p> <p>Les Officiers compétents peuvent également mener des inspections auprès des entreprises ou activités en vue de s'assurer que l'environnement est bien conservé et protégé, quand bien même ledit endroit ne serait pas suspecté.</p> <p>Toute inspection de routine s'effectue en présence de la personne concernée ou son délégué, qui doit être avisée quarante huit (48) heures avant.</p>

<p><u>Ingingo ya 4: Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije</u></p> <p>Abakozi babifitiye ububasha bashobora gufatira by'agateganyo ibintu bihumanya ibidukikije ku buryo bukabije hatagerejwe ko hafatwa umwanzuro.</p> <p>Ifatirwa n'ibikwa ry'ibintu byafatirwe bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza nshinjabyaha</p>	<p><u>Article 4: Seizure of polluting products</u></p> <p>Competent officers may temporarily seize products which excessively pollute the environment pending a final decision.</p> <p>The seizure and the storage of the seized products is done in accordance with laws governing criminal procedure.</p>	<p><u>Article 4 : Saisie de produits polluants</u></p> <p>Les agents compétents peuvent procéder à la saisie provisoire des produits qui polluent l'environnement en attendant que soit prise la décision finale.</p> <p>Les modalités de saisie, la conservation et la destination des biens saisis s'effectuent conformément aux règles de la procédure pénale.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ipimwa ry'ibintu bikekwa</u></p> <p>Mu gihe cy'igenzura, abakozi babifitiye ububasha bashobora gufata icyitegererezo muri bimwe mu bikorerwa ahakwe, kugira ngo bipimwe mu nganda zabigenewe (laboratoire) hagamijwe kureba niba ibikubiyemo (composition) bitabangamira ibidukikije.</p>	<p><u>Article 5: Sample analysis of suspected products</u></p> <p>During the inspection, the competent officer may take samples of suspected products for examination in appropriate laboratories for the purpose of making sure that their components are not harmful to the environment</p>	<p><u>Article 5 : Analyse des échantillons des produits suspectés</u></p> <p>Au cours de l'inspection, l'officier compétent peut prélever des échantillons des produits suspectés afin de les faire analyser dans un laboratoire pour déterminer s'ils contiennent des composants susceptibles de nuire à l'environnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: ibikurikizwa mw'igenzura risanzwe</u></p> <p>Mu igenzura risanzwe hagomba kubaho urutonde rw'ibisabwa kubahirizwa nyirukugenzurwa asinyaho nyuma y'igenzurwa.</p> <p>Nyuma y'igenzura nyir'ibikorwa cyangwa nyir'ikigo yohererezwa raporo igaragaza ibimenyetso by'ibikorwa cyangwa ibintu bikorwa bibangamira ibidukikije n'impungenge ziterwa n'iryo humanya.</p>	<p><u>Article 6: Routine Inspection procedure</u></p> <p>During routine inspection there needs to be a standard checklist of what needs to be verified and it should be signed by both the competent officer and the owner of the company or activity after the inspection.</p> <p>After the inspection, a report shall be sent to the owner of the company or the activity indicating the details and evidence of the activities or products that are harmful to the environment and the effects of that pollution.</p>	<p><u>Article 6 : Modalités d'inspection de routine</u></p> <p>L'inspection de routine s'effectue sur base d'une liste de vérification standardisée mentionnant ce qui doit être vérifié et elle doit être conjointement signée par l'agent compétent et le propriétaire de l'entreprise ou du promoteur de l'activité après l'inspection.</p> <p>Après l'inspection, le propriétaire de l'activité ou de l'entreprise reçoit un rapport d'inspection montrant les activités ou les produits fabriqués qui nuisent à l'environnement et les effets néfastes qui découlent de cette pollution.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa</u></p> <p>Nyuma yo kugenzurwa, nyir'ikigo cyangwa</p>	<p><u>Article 7: Alternative measures</u></p> <p>After the inspection, the owner of the company or the</p>	<p><u>Article 7 : Mesures alternatives</u></p> <p>Après le contrôle, le propriétaire de l'activité ou de</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>nyir'ibikorwa wemeye raporo yakozwe n'abagenzuzi, agomba kugaragaza ubundi buryo azakoresha bunyuranye n'ubwo yakoresha kugira ngo arengere ibidukikije.</p> <p>Ingingo ya 8: icyemezo cy'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA)</p> <p>Icyemezo cy'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko REMA yakiriye kopi yo gusobanura ubundi buryo buzakoresha ku wemeye raporo ya REMA.</p>	<p>person responsible for the activity who has accepted the report made by the competent officers shall indicate alternative means that he / she will be using in order to protect the environment.</p> <p>Article 8: Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)</p> <p>The decision of the Rwanda Environment Management Authority (REMA) shall be submitted to the owner of the company or the person responsible for the activities not later than thirty (30) days after being availed with alternative means to be used by the owner of the company or the responsible person of the activity.</p>	<p>l'entreprise, qui a accepté le rapport d'inspection rédigé par les agents compétents, doit indiquer les mesures alternatives qu'il va mettre en place pour protéger l'environnement.</p> <p>Article 8: Décision de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA)</p> <p>La décision prise par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) est communiquée au propriétaire de l'entreprise ou au responsable des activités dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater de la réception du document indiquant les mesures alternatives qui seront utilisées par le propriétaire de l'entreprise ou le promoteur de l'activité.</p>
<p>Ingingo ya 9: Ibikorwa n'utemeye ibivuye mu'igenzura</p> <p>Iyo atemeye ibyavuye mur'iryo genzura nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) agejejweho raporo, uwagenzuzwe ashobora kujuririra Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, hanyuma agasaba ko hakorwa irindi genzura n'impuguke yigenga mu bijyanye n'ibidukikije. Iyo mpuguke igomba kuba yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko.</p> <p>Iyo mpuguke yishyurwa n'uwanze kwemera ibyavuye mu igenzura ryakozwe n'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA).</p>	<p>Article 9: Procedure to be followed by a contesting party</p> <p>The contesting party may appeal to the Minister in charge of the environment in a period of fifteen (15) days upon receipt of the report. The contesting party may request another inspection to be carried out by an independent and competent environmental expert.</p> <p>The expert shall be paid by the contesting party against the report of investigation conducted by Rwanda Environment Management Authority (REMA).</p>	<p>Article 9: Procédure à suivre par celui ou celle qui n'accepte pas les conclusions du rapport de contrôle</p> <p>Lorsque la personne inspectée n'accepte pas les conclusions du rapport d'inspection, elle peut, endéans quinze (15) jours à dater de la réception de ce rapport, faire recours auprès du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions et demander qu'une autre inspection soit effectuée par un expert en environnement indépendant.</p> <p>Les frais de l'expertise indépendante sont à charge de la personne qui conteste les conclusions du rapport d'inspection de REMA.</p>
<p>Ingingo ya 10: Itangwa rya raporo</p> <p>Iyo hifashishijwe impuguke yigenga, raporo igezwa kuri Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) hanyuma REMA igahabwa kopi. Iyo bibaye ngombwa impuguke isaba kongererwa iminsi.</p>	<p>Article 10: Submission of the report</p> <p>The report done by an independent expert should be submitted to the Minister in charge of the environment within a period of forty five (45) days and also a copy to REMA. When necessary the expert may request for an additional period.</p>	<p>Article 10 : Présentation du rapport</p> <p>Lorsqu'il est fait recours à un expert indépendant, le rapport de celui-ci doit parvenir au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions dans une période ne dépassant pas quarante-cinq (45) jours avec copie à REMA. En cas de nécessité, l'expert peut demander un délai supplémentaire.</p>
<p>Ingingo ya 11: icyemezo cya Minisitiri</p> <p>Hashingiwe kuri raporo y'impuguke, Minisitiri ufite</p>	<p>Article 11: The Minister's decision</p> <p>Based on the report of the independent expert, the</p>	<p>Article 11 : Décision du Ministre</p> <p>Sur base du rapport de l'expert indépendant, le Ministre</p>

<p>ibidukikije mu nshingano ze afata icyemezo gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko yakiriye kopi ya raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Icyemezo gifatwa k'umuntu ubangamira igenzura</u></p> <p>Umuntu wese ubangamira igenzura ategukwa guhagarika ibikorwa bye by'agateganyo kugeza igihe yemeye gukorana n'abagenzuzi.</p> <p><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>decision of the Minister in charge of the environment shall be communicated to the owner of the company or the person responsible for the activities within thirty (30) days after the reception of the expert's report.</p> <p><u>Article 12: Measures taken against persons obstructing the inspection.</u></p> <p>Anyone person obstructing the inspection shall be ordered to temporarily stop his/her activities until he/she is ready to cooperate with the inspection officers.</p> <p><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 13: Repealing of inconsistent provisions</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><u>Article 14: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>ayant l'environnement dans ses attributions prend, dans les trente (30) jours dès la réception de ce rapport, une décision qu'il communique au requérant.</p> <p><u>Article 12 : Décision à prendre à l'encontre de toute personne opposée au contrôle</u></p> <p>Toute personne faisant obstruction à l'inspection est contrainte de suspendre temporairement ses activités jusqu'à ce qu'elle accepte de collaborer avec les inspecteurs.</p> <p><u>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 13 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 14 : Entrée en vigueur.</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere.</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	--